

E61 - AVAN, THE HERO

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:19] ---

With your bonds with your friends

[00:19] ---

nakama tono kizuna wo

[00:22] ---

Embraced in your heart

[00:22] ---

sono mune ni idaite

[00:26] ---

Like a flash, in an instant

[00:26] ---

hikari no you ni isshun ni

[00:30] ---

You risk it all

[00:30] ---

subete wo kaketeku

[00:33] ---

Time and time again

Against your burning destiny

[00:33] ---

nanndo mo moeagaru sadame ni

[00:40] ---

You will face it again

[00:40] ---

tachimukatte ikunnda to

[00:44] ---

If that's what you choose

[00:44] ---

kakugo wo kimetanara

[00:48] ---

Oh even when hurt

[00:48] ---

Oh kizutsuite mo

[00:52] ---

Oh even if you stumble

[00:52] ---

Oh tsumazuite mo

[00:56] ---

Continue on

To your journey's end

[00:56] ---

susume kono tabi no hate

[00:58] ---

Again and again

To the future you make

[00:58] ---

kimi no egaku mirai e nando mo

[01:04] ---

Oh Oh

[01:04] ---

Oh Oh

[01:07] ---

You can stand up

You're The Bravest

[01:07] ---

tachiagareru

You're The Bravest

[01:11] ---

Oh Oh

[01:11] ---

Oh Oh

[01:14] ---

You can stand up

You're The Bravest

[01:14] ---

tachiagareru

You're The Bravest

[01:18] ---

Fly up to the world

Never let it go

[01:18] ---

Fly up to the world

Never let it go

[01:22] ---

Make you more strong

You're The Bravest

[01:22] ---

motto Make you strong

You're The Bravest

[01:26] ---

Fly up to the world

Never let it go

[01:26] ---

*Fly up to the world
Never let it go*

[01:30] ---

*Make you more strong
You're The Bravest*

[01:30] ---

*motto Make you strong
You're The Bravest*

[01:37] ---

You're The Bravest

[01:37] ---

You're The Bravest

[01:42] ---

AVAN, THE HERO

[01:52] ---

This is a story of Avan, the Hero...

[01:56] ---

*from the days of his youth
as a member of the Order of Carl.*

[02:06] ---

The time has come!

[02:09] ---

It is time to grasp the world
in my hands!

[02:17] ---

Go forth, my monsters!

[02:20] ---

Burn their towns! Wreck their countries!

[02:23] ---

Wipe out the pathetic humans!

[02:29] ---

*Against the mighty Dark Lord Hadlar
and his monster legion...*

[02:33] ---

*the humans could do nothing
but tremble in fear.*

[02:39] ---

*But one kingdom stood resolute
in the face of the Dark Army's invasion.*

[02:46] ---

Under their new lead knight, Roka...

[02:50] ---

*the elite Order of Carl faced
the Dark Army as an unparalleled force.*

[02:58] ---

Curse you, Carl Kingdom!

[03:06] ---

Oh!

[03:09] ---

It's Princess Flora!

[03:13] ---

Everyone, hear me!

[03:17] ---

No matter how much the Dark Army
tramples our world and burns our towns,

[03:22] ---

there is nothing to fear!

[03:25] ---

The Dark Lord is the one who fears!

[03:29] ---

For we humans have the power to unite!

[03:33] ---

That is why I will join in the fight!

[03:38] ---

Together with our proud Order of Carl!

[03:41] ---

The Princess is so brave!

[03:43] ---

We'll fight, too!

[03:46] ---

*In place of its bedridden king,
Princess Flora led Carl Kingdom.*

[03:53] ---

With her beauty and courage,

[03:56] ---

*Flora was a goddess of hope
to the world.*

[04:06] ---

Well spoken, Princess.

[04:09] ---

I'm merely doing my job.

[04:12] ---

It's you who should be praised.

[04:14] ---

Along with the Order.

[04:16] ---

Speaking of the Order,
I see he's missing again.

[04:20] ---

Avan!

[04:23] ---

I see Avan is his usual self.

[04:26] ---

I will go fetch him!

[04:28] ---

How dare he skip out on
the Princess's public appearance!

[04:32] ---

It's okay, Roka!

[04:35] ---

No it's not! I'll go discipline him!

[04:38] ---

I know exactly where he is!

[04:43] ---

Hmm. Something's missing.

[04:46] ---

This soup is no good.

[04:48] ---

Oh no! But I made it for you, Sir Avan!

[04:53] ---

The problem is in the flavoring.

[04:56] ---

If you grind a Feverfew stem
and mix it in, it should come together.

[05:03] ---

The Feverfew is good for illness
and injuries, plus it's quite nutritious.

[05:09] ---

For our secret flavor,
we add a pinch of Seeds of Agility.

[05:15] ---

You know so much, Sir Avan!

[05:18] ---

Could you taste my soup next time?

[05:21] ---

Avan!

[05:22] ---

Oh my, Roka. Can I help you?

[05:25] ---

Stop playing innocent!

[05:27] ---

You're just in time.

Some bread with this soup is...

[05:31] ---

Come on!

[05:34] ---

No! Sir Avan!

[05:39] ---

Honestly, what is with you?!

[05:42] ---

You skipped guard duty
for a cooking class?!

[05:46] ---

I apologize for that.

[05:48] ---

But as the strongest in the Order,
you're enough of a bodyguard.

[05:55] ---

Improving the food that everyone eats

[05:58] ---

is a much better way for me
to serve the country.

[06:08] ---

You're my friend, but I have no idea
why you were chosen for the Order of Carl.

[06:13] ---

Probably because I study.

[06:15] ---

The Zinuar family comes from
a long line of scholars.

[06:20] ---

Listen up! We're in the age of war now!

[06:24] ---

There's no telling when the Dark Lord
will target our country!

[06:29] ---

You're quite right.

[06:31] ---

There's no point in just studying
and being fawned over by girls!

[06:36] ---

You have to practice your sword skills!

[06:38] ---

Yes that's important, but surely
you intend to have a family someday.

[06:43] ---

You might have an adorable child
who takes after you.

[06:47] ---

If you don't at least know how to cook...

[06:51] ---

Hah! I'm devoting my life to the sword!
I don't need a family!

[06:55] ---

Are you sure about that?

[06:58] ---

You'll regret it.

[07:00] ---

If I ever get married,
I'll run across the entire country naked!

[07:08] ---

Listen, at least practice
so you can defend yourself!

[07:13] ---

Your stance may need work,
but you can at least practice swinging!

[07:20] ---

I understand, Roka.

[07:23] ---

As you said...

[07:27] ---

a war is coming.

[07:31] ---

What's wrong, Princess?!

[07:34] ---

What is this?!

[07:35] ---

Blood writing just appeared!

[07:37] ---

What language is this?!

[07:39] ---

It's the Darkling Language.

[07:42] ---

It's a communication spell
sent through mirrors.

[07:46] ---

The writing says this...

[07:49] ---

"Tonight, I shall come
to claim the Princess...

[07:52] ---

as a sacrifice to
the God of the Underworld.

[07:56] ---

The Dark Lord."

[07:57] ---

What?!

[07:58] ---

The Dark Lord wants the Princess?!

[07:59] ---

This is an emergency! Increase our security!

[08:01] ---

Avan...

[08:08] ---

Captain Roka, castle security
is on high alert!

[08:12] ---

Good!

[08:13] ---

Okay, Dark Lord! Come if you dare!

[08:17] ---

Roka, where is Avan?

[08:20] ---

Avan?

[08:21] ---

He said he had important business
and went off into the woods.

[08:26] ---

The woods?

[08:28] ---

There's nothing more important
than your safety!

[08:32] ---

I promise we'll protect you
even without that coward!

[08:37] ---

You have nothing to fear!

[08:40] ---

Damn you, stupid Avan!

[08:43] ---

*You may not be strong,
but I never thought you'd run away!*

[08:47] ---

As of today, you and I are through!

[08:57] ---

Look at that!

[09:01] ---

What is that light?!

[09:08] ---

It's the Dark Lord!

[09:10] ---

Everyone at the ready!

[09:14] ---

You filth.

[09:15] ---

I summon you, my monsters!

[09:17] ---

Gush!

[09:19] ---

Thrash the humans!

[09:36] ---

Captain! Monsters are attacking!

[09:38] ---

What?! Where did they come from?!

[09:49] ---

Dammit!

[09:56] ---

Damn! He's so powerful!

[09:59] ---

Princess Flora.

[10:02] ---

I have come to claim you!

[10:06] ---

Behold! The Dark Lord himself!

[10:10] ---

Dark Lord, I know what you're up to!

[10:14] ---

A sacrifice to the God of the Underworld
is just a cover story!

[10:19] ---

Oh?

[10:20] ---

By stealing me away through any means...

[10:24] ---

you intend to demoralize my people
and hasten your domination of the world!

[10:31] ---

Very sharp!

[10:32] ---

You're young, but you're still a ruler.

[10:35] ---

This will save me a lot of trouble.

[10:39] ---

Now kneel before me!

[10:42] ---

I refuse!

[10:48] ---

If you'd like I can kill you right here!

[10:57] ---

Princess!

[10:59] ---

Will it be submission or death?

[11:02] ---

Which do you prefer?

[11:06] ---

Come! Make your choice!

[11:10] ---

That's no good.

[11:18] ---

Avan!

[11:20] ---

Avan!

[11:25] ---

SIZZLE

HEAT-TYPE SPELL

[11:30] ---

KABOOM

EXTREME-EXPLOSION SPELL

[11:34] ---

If you'd like I can kill you right here!

[11:40] ---

Princess!

[11:41] ---

Will it be submission or death?

[11:44] ---

Which do you prefer?

[11:48] ---

Come! Make your choice!

[11:52] ---

That's no good.

[12:00] ---

Avan!

[12:02] ---

Who are you?

[12:04] ---

Mister Dark Lord.

[12:06] ---

You need to be more gentle
when trying to seduce a lady.

[12:13] ---

Save me your nonsense!

[12:26] ---

Hmm. This Magic Bullet Gun
needs more work.

[12:37] ---

What wrong?!

[12:39] ---

What have you done?!

[12:42] ---

Oh, I just sprinkled it with
a little Coagulant.

[12:47] ---

Coagulant?

[12:49] ---

It's a little secret compound I cooked up.

[12:53] ---

Monsters sprinkled with it
lose their minds and attack each other.

[13:00] ---

The monsters outside
are fighting each other!

[13:03] ---

I sprinkled some on the ones outside, too.

[13:07] ---

And now your trusty monster legion
has been rendered useless.

[13:14] ---

*I see! He went to the forest
to find Poison Moths!*

[13:18] ---

Not bad, you trickster!

[13:29] ---

You worm! You dare humiliate me
with your conniving trickery?!

[13:35] ---

You'll pay for that!

[13:37] ---

I'll pay for that?

[13:42] ---

What?

[13:44] ---

I sense from this frail man... Aura?!

[13:48] ---

You're the one
who's going to pay, Dark Lord!

[13:56] ---

I've seen that before!

[13:58] ---

That expression on Avan's face!

[14:01] ---

It was three years ago.

[14:04] ---

*In my youthful lust for adventure
I snuck out of the castle alone.*

[14:30] ---

*Avan was the one who rescued me when
I was attacked by a monster in the forest.*

[14:40] ---

*I told him who I was
and recommended him to the Order.*

[14:47] ---

And yet, once he joined,

he began wearing those dud glasses...

[14:52] ---

*and acted as though
he couldn't fight at all.*

[14:57] ---

*It was like he was suppressing
his immense power.*

[15:02] ---

But I could tell.

[15:04] ---

*He acted that way because
he didn't want to show off.*

[15:11] ---

*I'm sorry, Princess.
But I'm still a member of the Order.*

[15:16] ---

*Should the need arise, I shall use all my
power to protect you and Carl Kingdom.*

[15:20] ---

But until that time comes...

[15:23] ---

I understand.

[15:24] ---

*I will keep what I know
about you a secret.*

[15:31] ---

You're saying the time has come, Avan?!

[15:38] ---

*You fool! You're not
picking a fight with me, are you?*

[15:44] ---

I don't want to fight.

[15:46] ---

However...

[15:47] ---

*I can't sit by and watch someone
hurt others for their own ambitions.*

[15:56] ---

Don't assume I'm that naive!

[16:02] ---

Enough from you!

[16:03] ---

Frizzle!

[16:06] ---

What?!

[16:08] ---

He can use spells?!

[16:11] ---

Sizzle!

[16:14] ---

*For a human,
he uses highly advanced magic!*

[16:21] ---

Wow! I never knew Avan was that strong!

[16:24] ---

You can do it, Avan!

[16:30] ---

What?!

[16:43] ---

It's over! Kafrizz!

[16:50] ---

Not a bad show.
But you're still just a human!

[16:55] ---

Compared to my magic,
yours is a trivial thing!

[17:02] ---

He can even use Kaboom?!

[17:05] ---

No! If I dodge, he'll hit the Princess!

[17:17] ---

Fool! You'd choose your own death?!

[17:28] ---

In that case... Die!

[17:43] ---

You filth!

[17:49] ---

Roka!

[17:51] ---

I got him good.

[17:53] ---

He can't cast that spell now, can he?

[17:59] ---

Very well! A Boom spell will suffice!

[18:03] ---

I'll reduce you all to ash!

[18:06] ---

You dare...

[18:08] ---

You dare hurt my friend!

[18:10] ---

You'll pay for that!

[18:12] ---

Boom!

[18:20] ---

What is this blinding light?!

[18:33] ---

He did it!

[18:34] ---

Avan defeated the Dark Lord!

[18:39] ---

Good going!

[18:43] ---

No. The Dark Lord still lives.

[18:48] ---

If he was really dead...

[18:52] ---

that arm would crumble to ash.

[18:56] ---

It's proof he's still alive.

[19:00] ---

Very observant!

[19:03] ---

I suppose I will retreat for now.

[19:08] ---

*But you won't defeat me
with that paltry power! Ever!*

[19:20] ---

He's right.

[19:22] ---

*With my current power
I can't defeat the Dark Lord.*

[19:36] ---

So you're leaving, Avan?

[19:39] ---

This is your symbol of peace.

[19:43] ---

Until the day you defeat the Dark Lord
and save the world...

[19:48] ---

I shall hold on to this.

[19:51] ---

I'll try to hurry back.

[19:55] ---

Take this as well.

[19:57] ---

It's the Amulet of Carl
which is passed down in the royal family.

[20:01] ---

I'm sure it will help you someday.

[20:05] ---

Well then.

[20:06] ---

Please accept this.

[20:09] ---

It's Mysticite that has been made
using a Zinuar family secret process.

[20:15] ---

I'm the only one left who can make these.

[20:20] ---

You'd give me something so valuable?
Are you sure?

[20:26] ---

Consider it a trade.

[20:36] ---

Roka!

[20:37] ---

I'm coming with you, Avan!

[20:39] ---

I need to pay the Dark Lord back
for what he did!

[20:44] ---

You can't! Without the captain of
its Order, who will protect Carl Kingdom?

[20:51] ---

It's fine! We can leave it to
the ones that I've trained.

[20:55] ---

Besides, we can't do much
just defending ourselves.

[20:59] ---

We need to go on the offensive!

[21:01] ---

The best defense is a good offense!

[21:04] ---

But there's no guarantee that we can win.

[21:08] ---

We're facing the Dark Lord.

[21:11] ---

I saw hope in
that blade of light of yours.

[21:15] ---

But that was by accident!

[21:18] ---

Coincidental or still incomplete,
it still drove the Dark Lord back!

[21:24] ---

I believe in that light!

[21:38] ---

*After much intense training,
that blinding strike...*

[21:43] ---

was completed to become the Avan Strash.

[21:53] ---

Avan...

[21:55] ---

Strash!

[22:07] ---

To be honest I was clumsy

[22:07] ---

omoeba boku wa bukiyou de

[22:12] ---

And it took me forever to get here

[22:12] ---

shouganaikurai tomawarishita

[22:18] ---

I used even loneliness as a weapon

[22:18] ---

kodokukansura mo buki ni shite

[22:24] ---

I searched the dungeon for a simple answer

[22:24] ---

tannjun na kotae wo sagashita dannjon

[22:29] ---

Even if I cast aside

Rightness and kindness

[22:29] ---

tadashisa yasashisa nagedashite mo

[22:35] ---

I just want to be there for you

[22:35] ---

tada hitori kimi no mikata de itai

[22:41] ---

To call out your name

[22:41] ---

kimi no namae wo yobu koto ga

[22:47] ---

Is harder than any magic spell

[22:47] ---

ari to arayuru mahou yori muzukashikute

[22:53] ---

Even though you're so close to me

[22:53] ---

konnani mo chikaku ni itanoni

[22:59] ---

I love you
[22:59] ---
aishiteiru
[23:02] ---
I finally realized it
[23:02] ---
imasara kizuitanosa
[23:05] ---
To call out your name
[23:05] ---
kimi no namae wo yobu tame ni
[23:10] ---
Must be the reason I was born
[23:10] ---
boku wa kitto umarete kitannda
[23:16] ---
I shake off the clinging night
[23:16] ---
shigamitsuku yoru furihodoite
[23:22] ---
And go to see you
[23:22] ---
ai ni iku
[23:25] ---
Right now to where you are
[23:25] ---
ima sugu kimi no moto e
[23:33] ---
*To bind with the legendary
Great Purification Spell, Kaglimmer,*
[23:37] ---
*Leona and the others brave
the Cave of Trials where monsters roam.*
[23:41] ---
*Meanwhile, Dai enlists the aid of Nova
to train with his sword.*
[23:46] ---
*The remaining Popp learns of a mysterious
power hidden in the Insignias of Avan.*
[23:53] ---
DRAGON QUEST The Adventure of Dai*,
[23:55] ---
"The Cave of Trials"*
[23:57] ---
The adventure continues!

Revision #1

Created 2024-03-03 19:32:24 UTC by whimsee

Updated 2024-03-03 19:32:24 UTC by whimsee